

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tymczasem wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć, skrzyknęli wszystkich przypinających pas i górną część (zbroi)* – i stanęli na granicy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moabici tymczasem usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Skrzyknęli zatem wszystkich zdolnych do walki i stanęli na granicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby walczyć z nimi, zwołali wszystkich zdolnych do noszenia zbroi, od najmłodszych do najstarszych, i stanęli na granicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszyscy Moabitowie usłyszawszy, że ciągną królowie walczyć przeciwko nim, zwołali wszystkie, którzy tak starzy byli, że pas przypasać mogli, i wyżej; a stanęli na granicach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy Moabitowie usłyszawszy, iż ciągnęli królowie walczyć przeciwko im, zwołali wszystkie pasem rycerskim przepasane po wierzchu i stanęli na granicach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro wszyscy Moabici dowiedzieli się, że królowie wyruszyli, aby stoczyć z nimi bitwę, zwołali wszystkich zdolnych do noszenia broni i stanęli na granicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli z nimi na wojnę, skrzyknęli wszystkich zdatnych do noszenia broni i stanęli na granicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Skrzyknęli więc wszystkich zdatnych do noszenia broni i stanęli na granicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy cały Moab dowiedział się, że królowie wyruszyli na wojnę z nimi, zwołali wszystkich mężczyzn zdolnych do noszenia broni, od najmłodszych do najstarszych, i stanęli na granicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Zebrali się więc wszyscy zdolni do noszenia broni oraz starsi i obstawiono granice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Моав почув, що царі пішли воювати з ними, і закричали всі підперезані поясом і вище і стали на границі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszyscy Moabici, gdy usłyszeli, że nadciągnęli królowie, aby na nich uderzyć zwołali wszystko, co tylko mogło się przepasać pasem oraz stanęli nad granicą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zaś Moabici usłyszeli, że ci królowie wyruszyli, by z nimi walczyć. Zwołali więc wszystkich, którzy już opasywali się pasem, oraz starszych i stanęli na granicy.

¹⁾ górną część (zbroi), tj. i powyżej, גִּבְעָה .